

Judite 10

1 [καὶ ἐγένετο ὥς ἐπαύσατο βοῶσα](#)

1 E sucedeu como terminou que clama

[πρὸς τὸν Θεὸν Ἰσραὴλ καὶ συνετέλεσε](#)
ao Deus de Israel e concluiu

[πάντα τὰ ρήματα](#) ταῦτα, 2 [καὶ ἀνέστη](#)
todas as palavras estas, 2 e levantou-se

[ἀπὸ](#) τῆς πτώσεως [καὶ ἐκάλεσε](#) τὴν [ἄβραν](#)
da queda, e chamou a serva

αὐτῆς [καὶ κατέβη εἰς](#) τὸν [οἶκον](#), [ἐν](#) ᾧ
dela e desceu à casa em que

διέτριβεν [ἐν](#) αὐτῷ [ἐν](#) ταῖς [ἡμέραις](#) τῶν
passava nela nos dias dos

[σαββάτων καὶ ἐν](#) ταῖς ἑορταῖς αὐτῆς 3 [καὶ](#)
shabbatot e nas festas dela. 3 E

[περιείλατο](#) τὸν [σάκκον](#), ὃν ἐνεδεδύκει, [καὶ](#)
retirou o saco que vestia, e

[ἐξεδύσατο](#) τὰ [ἱμάτια](#) τῆς [χηρεύσεως](#)
despiu as roupas de viuvez

αὐτῆς [καὶ](#) περιεκλύσατο τὸ [σῶμα ὕδατι](#)
dela, e lavou o corpo a água

[καὶ](#) ἐχρίσατο μύρῳ παχεῖ [καὶ](#) διέταξε τὰς
e ungiu-se mirra forte. E penteou os

τρίχας τῆς [κεφαλῆς](#) αὐτῆς [καὶ ἐπέθετο](#)
cabelos da cabeça dela, e colocou

μίτραν [ἐπ’](#) αὐτῆς [καὶ ἐνεδύσατο](#) τὰ
mitra sobre ela e vestiu as

[ἱμάτια](#) τῆς εὐφροσύνης αὐτῆς, [ἐν](#) οἷς
roupas de festa dela em quais

ἐστολίζετο [ἐν](#) ταῖς [ἡμέραις](#) τῆς [ζωῆς](#) τοῦ
se trajava nos dias da vida do

[ἀνδρὸς](#) αὐτῆς [Μανασσῇ](#), 4 [καὶ ἔλαβε](#)
marido dela, Manassés. 4 E tomou

σανδάλια εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς καὶ
sandálias aos pés dela, e

περιέθετο τοὺς χλιδῶνας καὶ τὰ ψέλλια
colocou os braceletes e as pulseiras ,

καὶ τοὺς δακτυλίους καὶ τὰ ἐνώτια καὶ
e os anéis, e os brincos e

πάντα τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ
todas as joias dela. E

ἐκαλλωπίσατο σφόδρα εἰς ἀπάτησιν
adornou-se muito para sedução

ὀφθαλμῶν ἀνδρῶν, ὅσοι ἂν ἴδωσιν
dos olhos de homens quais que vissem-

αὐτήν. 5 καὶ ἔδωκε τῇ ἄβραι αὐτῆς
na. 5 E entregou à serva dela

ἄσκοπυτίνην οἴνου καὶ καψάκην
odre de vinho, e vasilha

ἐλαίου καὶ πήραν ἐπλήρωσεν
de azeite, e bolsa encheu

ἀλφίτων καὶ παλάθης καὶ
de farinha de cevada, e figos secos e

ἄρτων καθαρῶν καὶ περιεδίπλωσε πάντα
pães puros. E embrulhou todos

τὰ ἄγγεῖα αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν ἐπ’
os mantimentos dela e colocou sobre

αὐτῇ. 6 καὶ ἐξήλθοσαν ἐπὶ τὴν πύλην τῆς
ela. 6 E saíram junto à porta da

πόλεως Βαιτυλούα καὶ εὔροσαν
cidade de Bait-Ulua e encontraram

ἐφεστῶτας ἐπ’ αὐτῆς Ὀζίαν καὶ τοὺς
parados junto a ela Ozias e os

πρεσβυτέρους τῆς πόλεως Χαβρίν καὶ
velhos da cidade, Habris e

Χαρμίν. 7 ὥς δὲ εἶδον αὐτὴν καὶ
Harmis. 7 Como mas viram - na, e

ἦν ἡλλοιωμένον τὸ πρόσωπον αὐτῆς
estava transformado o rosto dela

καὶ τὴν στολὴν μεταβεβληκυῖαν αὐτῆς,
e a roupa mudada dela,

καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῷ κάλλει αὐτῆς
e maravilharam-se sobre a beleza dela

ἐπὶ πολὺ σφόδρα καὶ εἶπαν αὐτῇ 8
sobre grande muito e disseram-lhe: 8

ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν δῶν
"O Deus o Deus dos pais nossos dê

σε εἰς χάριν καὶ τελειώσαι τὰ
a ti a graça e realize os

ἐπιτηδεύματά σου εἰς γαυρίαμα
planos teus, para exultação

υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ὕψωμα
dos filhos de Israel e exaltação

Ἱερουσαλήμ. 9 καὶ προσεκύνησε τῷ
de Jerusalém!" 9 E se prostrou ao

Θεῷ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς ἐπιτάξατε
Deus e disse a eles: "Ordenai

ἀνοῖξαί μοι τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ
abrir - me a porta da cidade, e

ἐξελεύσομαι εἰς τελείωσιν τῶν λόγων,
me retirarei para realizar as palavras

ᾧν ἐλαλήσατε μετ' ἐμοῦ καὶ συνέταξαν
que falastes comigo." E ordenaram

τοῖς νεανίσκοις ἀνοῖξαι αὐτῇ καθότι
aos jovens abrir a ela, como

ἐλάλησε. 10 καὶ ἐποίησαν οὕτως. καὶ
falara. 10 E fizeram assim. E

ἐξῆλθεν Ἰουδίθ, αὐτὴ καὶ ἡ παιδίσκη
saíu Judite ela e a serva

αὐτῆς μετ' αὐτῆς ἀπεσκόπευον δὲ αὐτήν
dela com ela; observaram mas a ela

οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἕως οὗ κατέβη τὸ
os homens da cidade até que desceu o

ὄρος, ἕως διῆλθε τὸν αὐλῶνα καὶ
monte, até atravessou o vale e

οὐκέτι ἐθεώρουν αὐτήν. 11 καὶ
não mais viram - na. 11 E

ἐπορεύοντο ἐν τῷ αὐλῶνι εἰς εὐθείαν, καὶ
seguíam no vale a reto, e

συνήντησεν αὐτῇ προφυλακὴ τῶν
encontrou - na patrulha dianteira dos

Ἀσσυρίων. 12 καὶ συνέλαβον αὐτήν καὶ
assírios. 12 E prenderam - na e

ἐπηρώτησαν τίνων εἶ καὶ πόθεν
perguntaram: "De onde? És e como

ἔρχη καὶ ποῦ πορεύῃ; καὶ εἶπε θυγάτηρ
vais? E onde vais?" E disse: "Filha

εἰμὶ τῶν Ἑβραίων καὶ ἀποδιδράσκω ἀπὸ
sou dos hebreus e estou fugindo da

προσώπου αὐτῶν, ὅτι μέλλουσι
face deles, porque estão prestes

δίδοσθαι ὑμῖν εἰς κατάβρωμα 13 κἀγὼ
entregar a vós para devorado. 13 E eu

ἔρχομαι εἰς τὸ πρόσωπον Ὁλοφέρνου
vou à face de Holofernes,

ἀρχιστρατήγου δυνάμεως ὑμῶν τοῦ
general do poderio vosso, do

ἀναγγεῖλαι ρήματα ἀληθείας
relatar palavras verdadeiras.

καὶ δείξω πρὸ προσώπου αὐτοῦ
E mostrarei diante da face dele

ὁδόν, καθ' ἣν πορεύεται καὶ
caminho como era se conduzir e

κυριεύσει πάσης τῆς ὄρεινῆς, καὶ οὐ
conquistar toda a montanhosa, e não

διαφωνήσῃ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ σάρξ μία
se perder dos homens dele carne uma

οὐδὲ πνεῦμα ζωῆς. 14 ὥς δὲ
nem espírito de vida." 14 Como mas

ἤκουσαν οἱ ἄνδρες τὰ ρήματα αὐτῆς καὶ
ouviram os homens as palavras dela e

κατενόησαν τὸ πρόσωπον αὐτῆς καὶ ἦν
olharam ao rosto dela – e era

ἐναντίον αὐτῶν θαυμάσιον τῷ κάλλει
diante deles admirável à beleza

σφόδρα καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν 15
muito – e disseram a ela: 15

σέσωκας τὴν ψυχὴν σου σπεύσασα
"Salvaste a alma tua que se apressa

καταβῆναι εἰς πρόσωπον τοῦ κυρίου
descer à face do senhor

ἡμῶν καὶ νῦν πρόσελθε ἐπὶ τὴν σκηνὴν
nosso. E agora vai-te junto à tenda

αὐτοῦ, καὶ ἀφ' ἡμῶν προπέμψουσί σε,
dele; e de nós acompanharão te

ἕως παραδώσουσί σε εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
até entregarem te às mãos dele.

16 ἐὰν δὲ στῇς ἐναντίον αὐτοῦ, μὴ
16 Se mas estiveres diante dele, não

φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου, ἀλλὰ
temas ao coração teu; mas

ἀνάγγειλον κατὰ τὰ ρήματά σου, καὶ
relata como as palavras tuas, e

εὖ σε ποιήσῃ. 17 καὶ ἐπέλεξαν ἐξ
bem te fará." 17 E escolheram de

αὐτῶν ἄνδρας ἑκατὸν καὶ παρέζευξαν
eles homens cem e acompanhá-

αὐτῇ καὶ τῇ ἄβραι αὐτῆς, καὶ ἤγαγον
la e à serva dela, e levaram-

αὐτὰς ἐπὶ τὴν σκηνὴν Ὀλοφέρνου.
nas sobre a tenda de Holofernes.

18 καὶ ἐγένετο συνδρομὴ πάσῃ
18 E houve grande alvoroço em todo

τῇ παρεμβολῇ, διεβοήθη γὰρ εἰς τὰ
o acampamento, notícia pois às

σκηνώματα ἡ παρουσία αὐτῆς καὶ
tendas da chegada dela. E

ἐλθόντες ἐκύκλουν αὐτὴν ὥς εἰστήκει
que vem cercaram - na como esperava

ἔξω τῆς σκηνῆς Ὀλοφέρνου, ἕως
fora da tenda de Holofernes enquanto

προσῆγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 19
anunciavam a ele a respeito dela. 19

καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τῷ κάλλει
E maravilhavam-se sobre a beleza

αὐτῆς καὶ ἐθαύμαζον τοὺς υἱοὺς
dela e maravilhavam-se aos filhos

Ἰσραὴλ ἀπ' αὐτῆς, καὶ εἶπεν ἕκαστος
de Israel dela, e disse cada um

πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ τίς
ao próximo dele: "Quem

καταφρονήσει τοῦ λαοῦ τούτου,
desprezará do povo este

ὃς ἔχει ἐν ἑαυτῷ γυναῖκας τοιαύτας;
que tem em si mulheres estas?

ὅτι οὐ καλόν ἐστὶν ὑπολείπεσθαι ἐξ
Porque não bom é deixar sobrar de

αὐτῶν ἄνδρα ἓνα, οἱ ἀφεθέντες
eles homem um, quais que despedidos,

δυνήσονται κατασοφίσασθαι πᾶσαν τὴν
ser capaz enganar toda a

γῆν. 20 καὶ ἐξῆλθον οἱ
terra!" 20 E saíram os

παρακαθεύδοντες Ὀλοφέρνη καὶ πάντες
guardas de Holofernes e todos

οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ εἰσήγαγον
os oficiais dele e introduziram –

αὐτὴν εἰς τὴν σκηνὴν. 21 καὶ ἦν
na à tenda. 21 E estava

Ὀλοφέρνης ἀναπαυόμενος ἐπὶ τῆς
Holofernes que descansava sobre a

κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κωνωπείῳ, ὃ ἦν ἐκ
cama dele, no dossel que era de

πορφύρας καὶ χρυσίου καὶ σμαράγδου
púrpura, e de ouro, e de esmeralda

καὶ λίθων πολυτελῶν καθυφασμένων. 22
e pedras preciosas encrustadas. 22

καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, καὶ
E anunciaram a ele a respeito dela, e

ἐξῆλθεν εἰς τὸ προσκήνιον, καὶ
saiu à parte externa da tenda, e

λαμπάδες ἀργυραῖ προάγουσαι αὐτοῦ.
lâmpadas prateadas precedidas dele.

23 ὥς δὲ ἦλθε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
23 Como mas veio como à face dele

Ἰουδὶθ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
Judite e dos oficiais dele,

ἐθαύμασαν πάντες ἐπὶ τῷ κάλλει
ficaram atônitos todos sobre a beleza

τοῦ προσώπου αὐτῆς καὶ πεσοῦσα ἐπὶ
do rosto dela. E caída sobre

πρόσωπον προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ
rosto se prostrou a ele, e

ἤγειραν αὐτήν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ.
levantaram - na os servos dele.

